

Curso académico 2022-2023

Introducción a la Traducción Jurídica y Jurada Inglés-Español

del 1 de diciembre de 2022 al 31 de mayo de 2023

CERTIFICADO DE ENSEÑANZA ABIERTA

Características: material multimedia, curso virtual y guía didáctica.

Departamento
Filologías Extranjeras y Sus Lingüísticas
Facultad de Filología

Convocatoria actual

Existe una convocatoria de este curso en el último curso académico publicitado.

Periodo de matriculación:

Del 7 de septiembre al 12 de diciembre de 2023.

Periodo de docencia:

Del 16 de diciembre de 2023 al 31 de mayo de 2024.

Puede acceder a ella a través de este enlace.

PROGRAMA DE DESARROLLO PROFESIONAL Y PERSONAL
Curso 2022/2023

El Programa de Desarrollo Profesional y Personal acoge cursos que dan derecho a la obtención de un Título Propio por la UNED. Cada curso se impartirá en una de las siguientes categorías: Experto Profesional, Enseñanza Abierta, Actualización Profesional y atienden una demanda de formación en respuesta a las necesidades e intereses del mundo del trabajo. Sus cursos estarán promovidos por la UNED o entidades sociales y económicas que busquen el apoyo académico de la Universidad para la mejor calidad de sus acciones de formación y promoción de sus colectivos laborales y profesionales.

Requisitos de acceso: no hay requisitos mínimos de acceso, salvo los específicos de cada curso establecidos por su director.

Destinatarios

Dada la particular dificultad de los textos jurídicos, es necesario un conocimiento avanzado de la lengua inglesa (aproximadamente B2/B2+), así como un conocimiento muy avanzado del castellano.

Los alumnos potenciales son tanto traductores como filólogos (o graduados en Estudios Ingleses) o profesionales de la abogacía, la judicatura, la fiscalía, letrados de la administración de justicia, criminólogos o cualquier otra profesión relacionada con el mundo del derecho, así como personas procedentes de cualquier otro ámbito que estén interesadas en la traducción jurídica y jurada inglés-español.

1. Objetivos

Este curso tiene como objetivo fundamental introducir a los alumnos en los rasgos y peculiaridades del inglés y del español jurídicos, así como a la traducción jurídica y jurada inglés-español.

This is an introductory course to the special features of legal English and legal Spanish, as well as to English-Spanish legal and certified translation.

2. Contenidos

1. LOS LENGUAJES DE ESPECIALIDAD Y EL ESP (*English for Specific Purposes*) o IPA (Inglés Profesional y Académico).

2. EL LENGUAJE JURÍDICO

2.1.Características del lenguaje jurídico en inglés (*Legal English, English for Law*).

2.2. Características del lenguaje jurídico en español.

2.3. Breve introducción al vocabulario jurídico en inglés.

2.4. Práctica: ejercicios de inglés y/o español jurídico.

3. LA TRADUCCIÓN

3.1.Conceptos teóricos básicos de traducción.

3.2. Introducción a la traducción jurídica y jurada.

3.3. Iniciación a la práctica de la traducción jurídica.

3. Metodología y actividades

Se seguirá el modelo de la enseñanza a distancia con apoyo virtual. En dicho modelo cada alumno puede trabajar a su propio ritmo con los materiales del curso.

El curso virtual cuenta no sólo con orientaciones de estudio, calendario, foros de dudas (generales y para cada tema) y otras herramientas propias de la enseñanza a distancia, sino también con materiales de diversa índole: impresos, audiovisuales (grabaciones del Equipo Docente) y otros.

Para superar el curso se habrá de entregar una actividad final obligatoria basada en el tipo de ejercicios y actividades (fundamentalmente sobre traducción jurídica y jurada) realizadas por los alumnos a lo largo del curso, cuyas características se comunicarán a los alumnos a través del curso virtual con suficiente antelación.

4. Nivel del curso

Medio

5. Duración y dedicación

Duración: del jueves 1 de diciembre de 2022 al miércoles 31 de mayo de 2023.

Dedicación: 150 horas.

6. Equipo docente

Director/a

Director - UNED

SAMANIEGO FERNANDEZ, EVA

Colaboradores UNED

Colaborador - UNED

MAIRAL USON, RICARDO

Colaborador - UNED

PEREZ CABELLO DE ALBA, MARIA BEATRIZ

Colaboradores externos

Colaborador - Externo

DE ARCOS PÉREZ, LUIS

7. Material didáctico para el seguimiento del curso

7.1 Material disponible en la plataforma virtual

El equipo docente pondrá a disposición de los alumnos en el curso virtual materiales de índole teórica y práctica, así como un foro de dudas, tanto generales como específicas para cada tema.

Los materiales son de muy diversa índole (teóricos, prácticos, ejercicios de autoevaluación, etc.) y entre ellos se encuentra material multimedia (por ejemplo, alguna grabación).

También se pondrán a disposición de los alumnos unas orientaciones, así como recomendaciones sobre cómo trabajar con los materiales, materiales adicionales (de índole informativa pero útiles desde el punto de vista del ejercicio profesional de la traducción) y otros relacionados.

7.2 Otros Materiales

MATERIAL NO OBLIGATORIO (RECOMENDADO)

Alcaraz Varó, E., B. Hughes y M.A. Campos (2012), *Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English*. Ariel Derecho.

Alcaraz Varó, E., M.A. Campos y C. Miguélez (2013), *El inglés jurídico norteamericano*. Ariel Derecho.

Alcaraz Varó, E. y B. Hughes (ult. ed.), *El inglés jurídico: Textos y documentos*. Ariel Derecho.

Alcaraz, E. y B. Hughes (2014, ed. actualizada por A. Gómez-Jover), *El español jurídico*. Ariel Derecho.

Borja Albí, Anabel (2016), Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español. Manual y Guía Didáctica. Universitat Jaume I.

8. Atención al estudiante

La atención a los alumnos será a través de los foros del curso.

En caso de que los alumnos necesiten pedir una cita telefónica o por videoconferencia, pueden solicitarla enviando un correo electrónico al equipo docente (esamaniego@flog.uned.es; bperez-cabello@flog.uned.es) o llamando en las horas de tutoría, que son los martes de 10.00 a 14.00 (91 398 86 98 o 91 398 84 67).

Communication with students will take place through the relevant forums on the online course. If students need to request a telephone or videoconference appointment, this can be done by sending an email to the tutors (esamaniego@flog.uned.es; bperez-cabello@flog.uned.es) or by calling them during tutor time, which is Tuesdays 10.00-14.00.

9. Criterios de evaluación y calificación

Los alumnos habrán de trabajar a su propio ritmo con los materiales del curso virtual.

Al final del curso los alumnos han de entregar una actividad final obligatoria basada en el tipo de ejercicios y actividades realizadas por los alumnos a lo largo del curso (fundamentalmente sobre traducción jurídica y jurada), cuya naturaleza se indicará con suficiente antelación en el curso virtual. Esta valorará la capacidad que tienen los alumnos de enfrentarse a la traducción de textos jurídicos, dentro de lo cual puede incluirse, además de la traducción en sí, saber identificar las peculiaridades del inglés jurídico o de identificar y traducir la terminología especializada de forma adecuada.

Dicho trabajo, que se ha de entregar en tiempo y forma, supondrá el 100% de la calificación del curso. Únicamente se supera el curso si se obtiene al menos un 50% de la calificación total del trabajo final.

Dada la naturaleza de estos cursos, únicamente son posibles dos calificaciones: "Apto" y "No Apto" (o "No Presentado").

10. Precio del curso

Precio de matrícula: 180,00 €.

11. Descuentos

11.1 Ayudas al estudio y descuentos

Se puede encontrar información general sobre ayudas al estudio y descuentos en este enlace.

Debe hacer la solicitud de matrícula marcando la opción correspondiente, y posteriormente enviar la documentación al correo: ea@adm.uned.es.

12. Matriculación

Del 7 de septiembre al 15 de diciembre de 2022.

Atención administrativa:

Cursos de Certificado de Enseñanza Abierta

ea@adm.uned.es

Tf. 91 398 7711 / 7530

C/ Juan del Rosal, 14 - 1ª planta

28040 Madrid

13. Responsable administrativo

Negociado de Enseñanza Abierta.